

FREN4300/5501: Littérature et culture de la Nouvelle-France
Séminaire d'été à Québec (0.5 crédit)

Préalable :	3 ^e année ou permission du département ; étudiant(e)s à la maîtrise
Semestre :	Été 2019 (10-24 mai)
Heure:	Variable, voir programme (p. 3)
Salle:	Ottawa : 10 mai (2400 CB) ; 11 mai (509 SA) ; Québec : SEM 1224-1226, Édifice du Vieux-Séminaire, École d'architecture de l'Université Laval
Professeur :	Sébastien Côté, sebastien_cote@carleton.ca
Bureau :	1612 Dunton Tower, (613) 520-2600 ext. 2174
Heures de bureau :	Sur rendez-vous

Description

Dans ce séminaire qui aura lieu en partie à Ottawa, mais essentiellement dans la vieille ville de Québec, nous étudierons quelques textes marquants du corpus de la Nouvelle-France (1534-1763), en plus de réfléchir à la place occupée par la culture lettrée pendant la période coloniale française. Pour faire le pont entre ces deux objectifs, nous combinerons lectures, discussions, visites de bâtiments et lieux patrimoniaux, consultations d'archives, expositions (Musée national des Beaux-Arts du Québec, Musée de la Civilisation, Musée de l'Amérique française) et, selon les disponibilités, conférences.

Concepts:

1. Les écrits de la Nouvelle-France dans l'histoire littéraire ;
2. Québec, au cœur de la culture lettrée (manuscrite et imprimée) en Nouvelle-France ;
3. Place de ces textes dans la mémoire coloniale canadienne.

Objectifs

- Avoir une bonne idée des pratiques lettrées en Nouvelle-France ;
- Réfléchir à certaines questions d'histoire littéraire en Amérique ;
- Apprendre à lire et transcrire un manuscrit du 18^e siècle ;
- Avoir une connaissance sensible de la ville de Québec, tant pour visualiser le passé (lieux de mémoire, musées) que pour travailler sur des objets textuels concrets ;
- Se familiariser avec le travail en archives ;
- S'immerger dans un milieu francophone pendant deux semaines.

Évaluation

- 1) Transcription d'un manuscrit, incluant notes et commentaire (en équipe, 18 juin) : 20%
- 2) Journal de voyage (100-150 mots par jour, 18 juin) : 20%
- 3) Entretien individuel (15 minutes, 23 mai) : 10%
- 4) Essai final (10 pages, 18 juin) : 50%

NB : les étudiants qui omettront de rendre un (1) travail ou de faire la présentation obtiendront automatiquement un F pour le cours.

Textes à lire avant le départ pour Québec (voir programme pour plus de détails).

*À acheter sur www.archambault.ca (livre électronique)

**À acheter auprès de moi.

- ANONYME, Une description de Québec, *Les lettres canadiennes*, 1701, 6 pages (**PDF, cuLearn**).
- CARR, Thomas S. Jr, « Une “histoire véritable” littéraire à l’Hôtel-Dieu de Québec : l’“Histoire de Ruma” (1711) de Marie-André Duplessis et de Marie-Élisabeth Le Moyne de Longueuil », *Québec Studies*, vol. 59, p. 171-190 (**PDF, cuLearn**).
- CHARLEVOIX, François-Xavier de, « Description de Québec, Caractère de ses Habitans, & de la façon de vivre dans la Colonie Française », dans *Journal d’un voyage fait par ordre du roi dans l’Amérique septentrionale*, vol. 1, Pierre Berthiaume (éd.), Montréal, Les Presses de l’Université de Montréal, 1994 [1744], p. 211-236 (**PDF, cuLearn**).
- CRESPEL, Emmanuel, *Voies du R. P. Emmanuel Crespel dans le Canada et son naufrage en revenant en France*, Francfort sur le Mejn, s.é., 1742 (**PDF, cuLearn**) : lettres 1 à 3.
- Sainte Marie de l’INCARNATION, six lettres tirées de Marie de l’Incarnation, *Lettres de la Venerable Mere Marie de l’Incarnation, Première Supérieure des Ursulines de la Nouvelle France, Divisées en deux Parties*, Claude Martin (éd.), Paris, Louis Billaine, 1681 (**PDF, cuLearn**).
- JUCHEREAU DE LA FERTE, Jeanne-Françoise (mère de Sainte-Ignace) et Marie-Andrée REGNARD DUPLESSIS (mère de Sainte-Hélène), [Les annales de l’Hôtel-Dieu de Québec, 1636-1716](#), Dom Albert JAMET (éd.), Québec, Hôtel-Dieu de Québec, 1939, p. 245-265 (**en ligne, cuLearn**).
- LAHONTAN, *Dialogues avec un Sauvage* [extraits], Réal Ouellet (éd.), Montréal, Lux, 2010 [1703] (**PDF, cuLearn**).
- , « Description de Québec » (**PDF, cuLearn**).
- *LEMIRE, Maurice, *Les écrits de la Nouvelle-France*, Québec, Nota Bene, 2000.
- **LEJEUNE, Paul, *Brève relation du voyage de la Nouvelle-France*, éd. Sébastien Côté, Gatineau, Les Publics de l’APFUCC 2, 2011.
- LESAGE, Alain-René, *Les aventures de Monsieur Robert Chevalier, dit de Beauchêne, capitaine de flibustiers dans nouvelle France*, Livre 1, dans Emmanuel Bouchard, *Édition critique des Aventures [...] d’Alain-René Lesage, précédée d’un commentaire*, vol. 1, Montréal, Université de Montréal, 2006 [1732], p. 101-171 (**PDF, cuLearn**).
- , *Les mariages de Canada*, 1734 (**PDF, cuLearn**), 36 pages.
- RAYNAL, Guillaume-Thomas, *Histoire philosophique et politique des établissements et du commerce des Européens dans les deux Indes*, t. 8, Genève, Pellet, 1780, p. 250-256.
- SACY, Claude-Louis-Michel de, *Les loix, dialogue*, dans *Opuscules dramatiques, ou Nouveaux amusemens de campagne*, tome premier, Paris, Chez Demonville, Imprimeur-Libraire de l’Académie française, 1778, p. 335-346 (**PDF, cuLearn**).
- , *La sympathie, opuscule dramatique, sujet tiré de l’histoire du Canada*, dans *Opuscules dramatiques, ou Nouveaux amusemens de campagne*, tome second, Paris, Chez Demonville, Imprimeur-Libraire de l’Académie française, 1778, p. 339-376 (**PDF, cuLearn**) : facultative.

PLAN DE COURS (programme)*

*Note: les activités décrites pourraient être modifiées ou déplacées.

*Table ronde indique les moments où nous discuterons des textes inscrits au programme, si possible en lien avec l’expérience du terrain. Il est donc **impératif** de les avoir **lus** et **préparés**, car ils nous serviront de base pour une séance ou une visite particulière. Votre participation est essentielle !

OTTAWA (MAI)

1) VENDREDI, 10 MAI

Carleton University, 2400 CB : 10h-16h (incluant une pause à midi)

Programme : les écrits de la Nouvelle-France dans l'histoire littéraire du Québec et du Canada ; discussions ciblées autour des lectures (questions et ateliers), en particulier *Les écrits de la Nouvelle-France* de M. Lemire ; film *Black Robe*.

2) SAMEDI, 11 MAI

Carleton University, 509SA : 10h-16h (incluant une pause à midi)

Programme : manuscrit vs imprimé dans l'espace français (17^e-18^e siècle) ; travail sur le manuscrit (formation à la transcription et exercices) ; suite des discussions autour des lectures et du film (questions et ateliers) ; derniers rappels logistiques avant le départ pour Québec.

QUEBEC

JOUR 1 : DIMANCHE, 12 MAI*

***Rendez-vous à 9h30 à la gare Via Rail d'Ottawa**

Départ du train à 9h55

<http://www.viarail.ca/en/stations/ontario/ottawa>

200 Tremblay Road

Ottawa, ON

K1G 3H5, Canada

- **Comment s'y rendre ?**

a) Queensway (417) jusqu'à la sortie Vanier Parkway (n° 117), puis suivre les indications routières (4 km du centre-ville) ;

b) Ligne 92 ou 96 en direction de l'est (station « Train ») ; pour ceux et celles qui logeront à l'Auberge de jeunesse, ces lignes sont à deux minutes à pied, facilement accessibles au Centre Rideau (derrière de Nordstrom, pont Mackenzie-King).

c) Le bon vieux taxi partagé !

- **Arrivée à Québec à 16h26**

[Plan de Québec pour piétons](#)

Gare du Palais

450 rue de la Gare du Palais, Québec, QC, G1K 3X2, Canada

- **À pied jusqu'à L'Auberge de la Paix** : www.aubergedelapaix.com

31, rue Couillard, G1R 3T4

- **Rendez-vous à 18h30, au rez-de-chaussée**

Souper de bienvenue à 19h

JOUR 2 : LUNDI, 13 MAI

Lectures : Lemire, *Les écrits de la Nouvelle-France*, p. 21-65 et 119-129 ; Lejeune, *Brève relation...* ; article de **Denys Delâge (section II : Emprunts...)** ; article sur la [Place-Royale](#)

- **9h-midi** (SEM 1224-1226) : Table ronde sur les lectures en compagnie du Prof. Thomas Wien (Université de Montréal)
- Dîner libre
- **14h** : Place-Royale, église Notre-Dame-des-Victoires
- **16h** : [L'Observatoire de la Capitale](#)
- Promenade (épiceries, boulangerie Paillard, bref rue Saint-Jean)
- Souper libre

JOUR 3 : MARDI, 14 MAI

Lectures : Lemire, *Les écrits de la Nouvelle-France*, p. 67-89 ; Marie de l'Incarnation, lettres choisies (PDF, cuLearn) ; brefs articles sur [Marie de l'Incarnation](#) et les [Ursulines](#)

- **9h30-midi** (SEM 1224-1226) : autour des Ursulines et Marie de l'Incarnation
- Dîner libre
- **13h30** : [Musée des Ursulines](#)
- Souper libre

JOUR 4 : MERCREDI, 15 MAI

Lectures : Crespel, *Voiage...*[Lettres 2 et 3] ; article de Peter Gagné sur le manuscrit de Crespel (PDF, cuLearn) ; article de Lorraine Gadoury (PDF, cuLearn).

9h-midi : [Archives du Petit Séminaire](#)

Dîner libre

- **14h** : Visite de [la Citadelle](#)
- Bibliothèques (Morris Centre et Maison de la littérature)
- Souper libre

JOUR 5 : JEUDI, 16 MAI

Lectures : [Les Annales de l'Hôtel-Dieu de Québec, 1636-1716](#) [p.245-265] et « Histoire de Ruma » (PDF, cuLearn)

- **8h-9h45** : (Musée des Augustines, Salle Communauté 2) : Table ronde sur les lectures
- **9h45-midi** : [Musée des Augustines](#)
- **Midi-13h** : [Dîner au monastère](#) (inclus)
- **13h-16h30** : [Archives des Augustines](#)
- Souper libre

JOUR 6 : VENDREDI, 17 MAI

Lectures : Lemire, *Les écrits de la Nouvelle-France*, p. 133-159 ; article sur [Bougainville](#) ; article sur [Montcalm](#) ; article sur [Wolfe](#) ; film sur la [fin de la Nouvelle-France](#)

- **10h-midi** (SEM 1224-1226) : réflexions sur la Guerre de Sept Ans
- Dîner libre
- **15h-16h30** : Musée des Plaines d'Abraham (animation par le Général de Montcalm lui-même, ou presque !)
- Souper libre

JOUR 7 : SAMEDI, 18 MAI

Lectures : Descriptions de la ville de Québec ; article sur le [Séminaire](#)

- 8h45 : rendez-vous au rez-de-chaussée
- 9h-midi : Visite guidée : cathédrale catholique Notre-Dame de Québec, cathédrale anglicane Holy Trinity, chapelle des Ursulines et église protestante Chalmers-Wesley.
- Dîner libre
- 13h30 : Visite libre (avec moi) du **Musée de l'Amérique francophone**
- 15h : grande tournée du site du Séminaire (avec guide)
- Souper libre

JOURS 8-9 : DIMANCHE ET LUNDI, 19-20 MAI

Congé : allez vous promener !

JOUR 10 : MARDI, 21 MAI

Lectures : Lahontan, *Dialogues...* (PDF, cuLearn) ; Sacy, *Les lois* (PDF, cuLearn) ; descriptions de la ville de Québec et de ses habitants (anonyme, Lahontan, Charlevoix, Raynal ; PDF, cuLearn)

- 10h-midi (SEM 1224-1226) : causerie
- Dîner libre
- 14h-17h : Visite guidée des **Fortifications de Québec** et du **Fort Saint-Louis**
- Souper libre

JOUR 10 : MERCREDI, 22 MAI

Lectures : Lesage, *Les mariages de Canada* (PDF, cuLearn) ; Livre 1 de *Beauchêne* (PDF, cuLearn) ; article [d'Egidius Fauteux](#)

9h-midi (SEM 1224-1226) : Dr Emmanuel Bouchard (Cégep de Sainte-Foy), conférence-causerie sur Alain-René Lesage

- Dîner libre
- **Après-midi libre** : Morrin Centre ou Maison de la littérature
- 17h : Goûter au musée
- 18h : [Musée national des beaux-arts du Québec \(Suzy Dufour\)](#)

JOUR 11 : JEUDI, 23 MAI

- 10h : [Musée de la civilisation](#)
- *Le temps des Québécois* (visite libre) + *C'est notre histoire* (visite libre)
- Dîner libre
- 13h30-17h30 : entretiens individuels
- Rendez-vous au rez-de-chaussée à 19h15
- 19h30 : souper d'adieu (ou d'au revoir !), restaurant [Chez Boulay](#)

JOUR 12 : VENDREDI, 24 MAI (selon votre destination finale)

- Réveil à l'heure des poules !
- 8h05 : départ de la Gare du Palais (Via Rail), le cas échéant
- Arrivée à Ottawa à 13h45, le cas échéant

QUE FAUT-IL APPORTER ?

- Bonnes chaussures de marche
- Bagage de taille raisonnable (vous devrez le transporter vous-mêmes, à deux reprises, entre la gare et l'auberge : [15 minutes](#))
- Un sac à lessive (si vous prévoyez laver vos vêtements)
- Cahiers et crayons habituels (pour notes et dessins)
- Appareil-photo, si vous le désirez (n'oubliez pas le chargeur !)
- Dictionnaire de poche (fr./angl.)
- Médicaments et prescriptions (au besoin)
- Crème solaire, chapeau ou casquette des Nordiques ☺, chandail chaud ou manteau, écharpe. N'exagérez pas : il y a des boutiques à Québec !
- Vêtements appropriés pour les visites d'églises et de bâtiments publics
- Parapluie ou imperméable
- Une bouteille à eau
- Un sac léger pour les excursions

Assurez-vous...

- de m'avoir fourni un numéro de téléphone d'urgence ;
- de m'avoir fourni votre numéro d'étudiant(e) ;
- de vous être muni(e) d'une assurance-voyage (ou de connaître les risques) ;
- d'apporter votre carte d'assurance-maladie (OHIP, Québec ou d'une autre province)

INFORMATIONS PRATIQUES

Office du tourisme

En face du Château Frontenac
12, rue Sainte-Anne
Québec, QC G1R 3X2
1-877-BONJOUR (1-877-266-5687)
www.bonjourquebec.com

Heures d'ouverture : 9 h à 17 h.

ÉPICERIES

Épicerie du Vieux-Québec, Marché Extra

48, Côte du Palais

L'intermarché (petit supermarché standard)

850, rue Saint-Jean

Le Crac, aliments sains & La carotte joyeuse (produits naturels et biologiques)

690, rue Saint-Jean

Métro Plus (immense supermarché) : 850m de l'auberge

860, boul. Charest Est

Métro (parfait au retour du MNBAQ) : 2,1 km de l'auberge

977, avenue Cartier

SANDWICHES, PATISSERIES ET PRODUITS FINS

Épicerie de la rue Couillard (bière et vin)

27, rue Couillard

Chez Paillard (soupes, sandwiches, pâtisseries, café, pain pour emporter)

1097, rue Saint-Jean

Épicerie Moisan (produits fins et plats cuisinés, café et pâtisseries)*

699, rue Saint-Jean

*Plus vieille épicerie en Amérique du Nord

BUANDERIES

Lavoir du Vieux-Québec

35, rue Saint-Flavien

9h à 21h

(418) 261-6989

La Lavandière

625 rue Saint-Jean

lundi, mercredi, vendredi : 8h00 à 21h00

mardi et jeudi : 8h00 à 17h00

samedi et dimanche : 9h00 à 17h00

(418) 523-0345

TRANSPORTS EN COMMUN

Bus (Métrobus 800 ou 801, pour aller à l'Université Laval (Sainte-Foy) ou aux centres commerciaux géants comme Place Sainte-Foy et Place Laurier)

<http://www.rtcquebec.ca/Horairesettrajets/Parcoursparsecteur/tabid/202/Default.aspx>

BIBLIOTHEQUES PUBLIQUES (A PIED)

Maison de la littérature (fabuleuse !) : 40, rue Saint-Stanislas

- Lundi : fermée
- Mardi au vendredi : 10h à 20h
- Samedi : 10h à 19h
- Dimanche : 10h à 17h

Bibliothèque Saint-Jean-Baptiste (très belle) : 755, rue Saint-Jean

- Lundi, mardi et jeudi : midi à 17h30
- Mercredi : midi à 20h
- Vendredi : 10h à 17h
- Samedi et dimanche : 13h à 17h

Bibliothèque Gabrielle-Roy (très grande, mais un peu loin) : 350, rue Saint-Joseph Est

- Lundi au vendredi : 8h à 21h
- Samedi et dimanche : 9h à 17h

Bibliothèque du Morrin Centre (très belle) : 44, Chaussée des Écossais

Mardi et jeudi : jusqu'à 20h.

[Coin de lecture des Ursulines](#) (nouveau, petit et calme) : 10, rue Donnacona
 Mai à septembre : du mardi au dimanche de 10h00 à 17h00

LATE ASSIGNMENT POLICY:

LATE ASSIGNMENTS ARE NOT ACCEPTED EXCEPT FOR OFFICIALLY DOCUMENTED REASONS.

For medical reasons, students must produce a Doctor's Certificate. A doctor's certificate does not allow for an unlimited extension. The extension is limited to the length of the period of illness specified in the doctor's certificate. In case of death of a close relative, students must produce an obituary on which their name appears to confirm their relationship to the deceased or a copy of the Death Certificate. For legal reasons such as jury duty, court appearance, imprisonment or deportation, students must produce official documentation from legal authorities.

UNIVERSITY DEADLINES:

Final submission of assignments is governed by the deadlines imposed by the University. All in-class assignments are due not later than the deadlines set by the University Senate for each semester. Instructors are not allowed to grant extensions beyond these dates. Students who cannot meet these deadlines must request a deferral from the Registrar's Office.

Classroom etiquette:

Students are encouraged to relate course issues to the real world of Canadian society. Some issues we discuss are controversial and/or sensitive to some members of the class. Critical debate founded on intellectual analysis is encouraged and the principle of academic freedom is respected, but students must not make offensive or harmful statements. Racist, sexist, homophobic or other derogatory language will not be tolerated. Respect people you disagree with intellectually. While active participation in the lectures and workshop periods are encouraged, you must also allow others the chance to be heard.

Disruptive behaviour is an instructional offence at Carleton University. Talking amongst yourselves or using personal communication devices disrupts other students, so this will not be tolerated. Laptop computers and palm pilots may be used only for note taking. *You are NOT permitted to operate mobile phones or other electronic devices during lectures or groups.* You are expected to arrive on time for lectures and tutorial groups and remain for the balance, as late arrivals and early departures disrupt other students.

See http://www.carleton.ca/equity/human_rights/appendix_5.htm#disruptive

Electronic dimensions of the course:

Email: I try to reply to student email messages quickly. Replies are often brief (it is not possible to offer detailed written critiques of a proposed paper due in two days). I reply in order, so during busy periods (right before an assignment is due), a reply might be delayed by a day or two. I often recommend that you come to office hours or make an appointment to discuss your concerns in greater depth. I do not discuss grade appeals or requests for extensions by email. Replies to emails sent in the evening or on the weekend may not receive as quick a reply.

cuLearn: This course uses cuLearn. The course site has the course outline. I will also post lecture slides (but not notes) in advance of the lecture. Key information or updates will be posted regularly.

Assignments must be original: you must obtain prior approval from the instructor if you intend to submit work that has previously or concurrently been submitted, in whole or in part, for credit in another course. Students must keep all research notes - you may be asked to present these even after you have

submitted your paper. Submitting the same paper to different courses without permission is an instructional offence.

Plagiarism and Instructional Offences: The university regulations on academic offences (plagiarism, cheating, disruptive behaviour, etc.), as described in the Carleton Undergraduate Calendar, apply to all students. Plagiarism is a serious academic offence taken seriously at Carleton, especially since incidents of plagiarism have increased in recent years. Be very careful when using the Internet in your research, for Internet plagiarism, while on the rise, is easier to detect than other forms of plagiarism. Plagiarism penalties include receiving a zero for the paper, being granted a failure (F) in the course, or even being expelled from the university. A record of the incident remains in your university student file while you are studying at Carleton.

See www.carleton.ca/cuuc/regulations/acadregsuniv14.html

The University Senate defines plagiarism as —presenting, *whether intentional or not*, the ideas, expression of ideas or work of others as one’s own.

Plagiarism occurs when a student:

- directly copies more than one or two sentences of someone’s written work without acknowledgement;
- closely paraphrases the equivalent of a short paragraph or more without acknowledgement;
- borrows without acknowledgement any ideas in a clear and recognizable form in a way that presents them as the student’s own thought, where such ideas, if they were the student’s own, would contribute to the merit of his or her work.

You can not submit the same paper for academic credit in another course without prior permission. *Also, please note that you cannot purchase a paper, nor can you “borrow” or steal a paper, from another student and submit it as your own work. These cases will be treated as instructional offences.* If the instructor suspects that a student has submitted a plagiarized assignment, it will be forwarded to the Director of the School of Canadian Studies, Dr. Donna Patrick. If it is agreed that an instructional offence may have been committed, the case will be forwarded to the Associate Dean (Undergraduate Affairs) of the Faculty of Arts and Social Sciences.

University procedures do not allow the instructor to discuss the allegations with you. You will receive a request from the Associate Dean’s Office to discuss this matter in person with two Associate Deans. They decide if an instructional offence has occurred, following an interview with the student, and decide what, if any, any penalties are warranted. Thus, you must keep all research notes and printouts from web sites, even after you submit your paper. The key to avoiding plagiarism is to learn how to do research and how to cite sources properly.

The following web sites provide advice:

http://owl.english.purdue.edu/handouts/research/r_plagiar.html

www.carleton.ca/wts/docs/writingresources.html#academicintegrity

Other issues and regulations:

A key to success in university is adopting an organized and balanced approach to your courses. Time management is a crucial issue for students. Many instructors expect students to average 2 hours of work for every hour of class. In this class, this means a weekly average of 6 hours of work outside of class. However, the demands are unevenly distributed, so good time management and organization of your competing priorities – study, family, friends, social life, work, and other interests – will help you do well. Develop a reading schedule, develop a good note-taking system, schedule your time

accordingly (as your work deadlines are unevenly distributed), and do not leave everything to the last minute. Try not to get too stressed out, exercise regularly, and eat properly! If you feel that you are struggling, do not wait to see me or your other instructors. An excellent web site that provides useful study guides and strategies is found at <http://studygs.net>

Students with disabilities: Students with disabilities requiring academic accommodation are encouraged to contact a coordinator at the Paul Menton Centre to complete the necessary letters of accommodation. Then make an appointment with me to discuss your needs. Completed forms must be returned to the Paul Menton Centre by November 8th , to ensure sufficient time to make accommodation arrangements. www.carleton.ca/pmc/

Religious accommodation: Students requesting academic accommodation based on religious obligation should make a formal, written request to the instructor for alternative dates and/or means of satisfying requirements. Such requests should be made during the first two weeks of any given academic term, or as soon as possible after a need for accommodation is known to exist, but in no case later than second-last week of classes in that term. http://carleton.ca/equity/holy_days/index.htm

Pregnancy: Pregnant students requiring academic accommodation are encouraged to contact Equity Services to complete a letter of accommodation. Then make an appointment with the instructor at least two weeks prior to the first academic event in which it is anticipated the accommodation will be required. http://carleton.ca/equity/human_rights/policy.htm#part3_1_3
